

BIG C 大きな輪IRCLE

Winter 2013

Commanders give thanks,
welcome New Year





TABLE OF CONTENTS



Typhoon clean-up pg. 18

A Henoko resident chain-saws pieces of a damaged home as Marines disassemble the remaining roof at Henoko Oct. 17 after Typhoon Jelawat destroyed part of the home. 台風17号が過ぎた後の10月17日、半壊した家の解体作業をする辺野古住民と海兵隊員。 Photo by Lance Cpl. Jose D. Lujano

2 | EVENT CALENDAR

4 | NEW YEAR'S GREETINGS

Marine Corps leaders reflect on 2012 and welcome the new year

12 | LEARN FROM THE PAST

Marines learn about the Battle of Okinawa from a survivor

14 | EMERGENCY ACCESS

Camp Foster and MCAS Futenma open gates in the event of a natural disaster

16 | DEVELOPING FRIENDSHIP

Camp Hansen finds new friends at Ryukyu Rehabilitation Academy

18 | LIGHT AFTER THE STORM

Marines help take down a house destroyed by typhoon

20 | UNIQUE OPPORTUNITY

Child care gives polish their English at work

21 | INTERVIEW

BIG CIRCLE
大きな輪

Big Circle is an authorized publication of the United States Marine Corps. It is published to inform Okinawan community leaders, educators and concerned organizations and persons about U.S. Marine Corps activities on Okinawa and in the region. The contents of Big Circle are not necessarily official views of, or endorsed by, the Marine Corps, U.S. Government or Department of Defense. It is published quarterly by the Consolidated Public Affairs Office, Marine Corps Base Camp Butler. Big Circle is on the Web at <http://www.okinawa.usmc.mil/BigCircle>.

E-mail subscriptions to this publication are available online by visiting <http://www.okinawa.usmc.mil/BigCircle>. Subscribers will receive an e-mail when the latest issue has been posted on the Web. The publication can be viewed in .pdf format online or downloaded.

大きな輪は、米国海兵隊認可の機関誌で、在沖米国海兵隊の活動に関心のある地元の指導者を始め、教育関係者、その他の組織や個人への情報提供を目的として発行されます。大きな輪の内容は、必ずしも海兵隊や米国政府、米国防総省の公式見解であるとは限りません。当機関誌はキャンプ・パトラー 海兵隊基地統合報道部 (CPAO) が3ヶ月ごとに発行しています。大きな輪のウェブアドレスは：<http://www.kanji.okinawa.usmc.mil/BigCircle>。

当機関誌ウェブ版をご希望の方は、上記ウェブサイトにあるメールアドレスに購読を申し込んでください。申し込んだ方は、ウェブ上に新刊が掲載されると、通知メールを受信するようになっています。ウェブ版はPDF形式で、インターネットで閲覧、またはダウンロードすることができます。

COMMANDING GENERAL
Maj. Gen. Peter J. Talleri

PUBLIC AFFAIRS DIRECTOR
Lt. Col. David M. Griesmer

MANAGING EDITOR
Master Gunnery Sgt.
Charles F. Albrecht

EDITOR
Hiroko Tamaki

EDITORIAL SUPPORT
Megumi Tamaki
Sayuri Toyoda

International phone number
011-81-98-970-9403

International fax
011-81-98-970-3803

MCB PAO
Unit 35001
FPO AP 96373-5001

電話 (098) 970-9403

FAX (098) 970-3803

〒901-2300
北中城村石平在沖海兵隊基地
Bldg. 1, CPAO (UNIT 35001)
大きな輪 編集係

email:
okinawa.mcbb.fct@usmc.mil

キャンプハンセンと地元をつなぐ

2013年最初の「大きな輪」は、キャンプハンセンの渉外官、嘉陽貴幸さんをご紹介します。

編集者：お仕事の内容を簡単に教えてください。

嘉陽：地元地域とキャンプハンセンに所属する海兵隊員や海軍兵との架け橋となるべく、交流活動やボランティア活動に関する運営全般を行っています。

また、キャンプハンセン司令官に通訳として同行し、民間地域での様々な行事や会議等に参加します。

編集者：やりがいを感じるのとはどんな時ですか。

嘉陽：この仕事の一番の醍醐味は、交流活動やボランティアに参加した地元住民と海兵隊員等両者から「ありがとう」と言ってもらえることです。

キャンプハンセンは現在、月に7件以上の交流活動やボランティア

活動を行っています。主な活動としては、幼稚園や保育園の園児達との英語遊びや文化交流会、福祉施設で生活されている方達へのお散歩の介助、老人ホームでの庭園整備等があり、多岐に渡ります。海兵隊員達は、地域の方々のためにボランティアや交流活動ができることを本当に楽しみにしており、地域の方々や子供達も、海兵隊員等との交流を楽しんでいます。海兵隊員等と地元地域の方々が様々なイベントを通して親交を深めるのをお手伝いできるのは、大きな喜びとなっています。

編集者：特に印象に残っているお仕事はありますか。

嘉陽：これまで様々な地域交流活動を行ってきて、そのどれもがとても大切で、今後も継続していきたいものばかりです。その中でも、10月末にキャンプハンセンUSOにて行ったハロウィーンイベントは印象に

残っています。金武町より4ヶ所の公立保育所に通う子供達が100名以上参加し、ハンセンからも100名前後の海兵隊員・海軍兵達がイベントを盛り上げてくれました。また沖縄市から、英語を学んでいる専門学生達も20名以上ボランティアとして参加し、保育園児童と米側ボランティアとのコミュニケーションを支援してくれました。このイベントを通し、園児達、海兵隊員・海軍兵、そして彼らと同年代の地元の学生達が、国籍、人種、軍・民の違いや政治を越えて、一個人として交流を深めることができました。最初は緊張顔だった子供達も、時間が経つにつれ雰囲気にも慣れ、アメリカ人のお姉ちゃん・お兄ちゃん達と色々なゲームをしたり、写真を撮ったりと、とても楽しそうに遊んでいました。また、海兵隊員等も、本国の家族の事を思い出すのか、終始笑顔で地元の子供達と素晴らしい時間を共有しました。



編集者：休日は何をして過ごしますか。

嘉陽：休日は殆ど家族との時間を過ごしています。日々成長する子供達と、ゆっくり過ごすことのできる休日は、本当に大切な時間です。

もう少し子供達が大きくなったら、たくさんキャンプや旅行に連れて行きたいなと、楽しみにしています。

Specialist bridges gap between Camp Hansen and community

The first edition of 2013 introduces Camp Hansen community relations specialist Takayuki Kayo to its readers.

Editor: Please tell me about your job.

Kayo: I serve as a bridge between the local community and Marines and sailors assigned to Camp Hansen. I coordinate and execute community relations and volunteer activities, and accompany the camp commander as an interpreter when he participates in local community events and meetings.

Editor: What are the most rewarding aspects of your job?

Kayo: The best thing about this job is that both local citizens and Marines and sailors who participate in the events are very

appreciative of what I do.

Camp Hansen engages in seven or more community relations and volunteer activities each month. These activities include spending time with children at local kindergartens and child care centers during their English-learning programs and cultural events. We also assist residents of welfare facilities when they go out for a walk, and perform landscaping and grounds maintenance at nursing homes. Marines look forward to the opportunities to volunteer to help their Okinawan neighbors. The residents of the local communities and children also enjoy interacting with Marines. It is my great pleasure to help them deepen the friendship through various events.

Editor: Is there any particular event that is special to you?

Kayo: I have done numerous community relations activities, and all of them are very important and need to be continued. If I were to choose one, it would be the Halloween event held in late October at the United Services Organization. This year, more than 100 children from four preschools came, and about 100 Marines and sailors from Camp Hansen volunteered at the event. In addition, more than 20 students from a local vocational school who are learning English volunteered to support the communication between American and Japanese participants. This event made it possible for the Marines, sailors and Japanese students of the same generation, as well as the children, to interact

on a personal level, regardless of nationality, race and military, civilian or political boundaries. Children, who were nervous at first, soon started playing games and taking photos with Marines and sailors, enjoying being with their American older brothers and sisters. The children might have reminded Marines and sailors of their own families back home as they were smiling throughout the event.

Editor: How do you spend your weekends?

Kayo: I usually spend weekends with my family. Children grow quickly, so it is important for me to share time together with them on weekends. I look forward to taking them camping and on trips when they get older.

CDC combines fulfilling career, language-learning opportunities

Hiroko Tamaki

Overseas U.S. military installations are self-sustaining communities, equipped with clinics, schools, libraries, gas stations, supermarkets, bowling alleys and other facilities that support the day-to-day life of service members, overseas-assigned civilians and their families.

One of the most important facilities are the child development centers. There are four CDCs on Marine Corps Base Camp Butler on Okinawa: one on Camps Courtney and Kinser and two on Camp Foster.

The Ashibina CDC on Camp Foster is the newest of the four and opened in January of last year. It provides care for more than 100 children ages 6 weeks to 5 years old. There are eight classes according to age, and each class is supervised by six teachers and headed by a Japanese lead teacher.

“They (Japanese caregivers) have been with our program many years, and they know a lot,” said Rachel O’Connell, director of Ashibina. “They are role models for the new staff members.”

According to O’Connell, American caregivers are mostly spouses of Marines who are here only for a limited time. Japanese caregivers provide stability while American staff members have to come and go based on assignment orders.

Among the 48 caregivers working at Ashibina, 11 are locally hired Japanese personnel.

For a Japanese person who has a passion for working with children and acquiring English language skills, the CDC provides an ideal working-environment.

“I had a chance to visit the Foster

CDC when I was in college studying child care,” said Eri Oshiro, who worked at the Kinser CDC for about 10 years before coming to Ashibina. “I thought this was the place I wanted to work at because there aren’t many places in Okinawa where a career as a child care provider and English language

enhance their own language proficiency.

“I was hoping to work in an English-speaking environment,” said Megumi Saito, a Niigata native who moved to Okinawa 10 years ago. “I never thought I could have such an opportunity without going abroad.”

Saito said that her English-speaking ability has improved since she began working for the Marine Corps.

“I increased my vocabulary with the help of my colleagues,” she said.

But Japanese caregivers are not the only ones who learn a foreign language.

“My daughters learn Japanese words from teachers,” said Jessica Kiriniemi, a mother of two and administrator at the Ashibina CDC. “They know more Japanese than I do.”

Erin A. Bulatao, mother of a 22-month-old son, thinks having Japanese teachers is culturally beneficial for her son.

“In South Carolina where we will go next, there will be a small Asian population,” said Bulatao. “It is good for him to get exposed to a multicultural environment while he is here.”

Megumi Saito(right) looks after a child with other teachers at the Ashibina Child Development Center on Camp Foster. Saito said she increased her English vocabulary with the help of her colleagues. キャンプフォスターの保育所あしびなーで他の保育士と子供の世話をする斎藤恵さん。周りの同僚に教えてもらいながら英語の語彙を増やしていったという。

skills can be combined.”

Working at an American CDC can be challenging for Japanese caregivers as they have to complete learning modules written in English and overcome language barriers when communicating with children, parents and other caregivers, but that ultimately helps them



保育士の仕事＋英語＝



米国外にある米軍基地は、自立した一つの町のようだ。診療所、学校、図書館、ガソリンスタンド、スーパー、ボーリング場など、米軍人や軍属とその家族の日常を支える施設が揃っている。

その中でも最も重要な施設の一つが、保育所だ。在沖海兵隊バトラー基地には、四つの保育所がある。キャンプコートニーとキャンプキンザーに一つずつと、キャンプフォスターに二つだ。キャンプフォスターの保育所あしびなーは、昨年1月にオープンした最も新しい保育所で、生後6週間から5才までの百人以上の子供たちを預かっている。年齢別に8つのクラスに分かれ、各クラス6人の保育士が担当し、日本人保育士がリーダーを務めている。

「彼ら（日本人保育士）は私たちの保育事業に何年も携わっているの、いろんな事を知っていて、新しく赴任するスタッフの手本になってくれています」と、あしびなーのレイチェル・オコネル所長は話す。

オコネル所長によると、アメリカ人の保育士のほとんどは海兵隊員の配偶者なので、沖縄には限られた期間しかいないという。アメリカ人保育士が転勤命令に応じて入れ替わる一方で、保育所を安定した状態に保っているのは日本人保育士だと説明した。

あしびなーに勤める保育士48人のうち、11人が沖縄で採用された日本人保育士だ。

子供を相手にした仕事と英語の習得に情熱を燃やす人にとって、基地内の保育所は理想的な職場環境だろう。

あしびなーに転動する前にキャンプキンザーの保育所で10年勤務していた大城恵理さんは、「保育士になる勉強をしていた短大の時にキャンプフォスターの保育所を見る機会があって、その時にここで働きたいと思いました。英語と保育が結びつく環境なんてそんなに無いですから」と語った。アメリカの保育所での勤務は、日本人保育士にと

っては大変なこともある。英語で書かれた保育士の学習課程を修了しなくてはいけないし、子供たち、保護者、他の保育士と話す際は言葉の壁を越えなくてはいけないからだ。しかし、最終的にはそれが語学力を高めることにつながる。

新潟出身で10年前に沖縄に移住してきた斎藤恵さんは、「英語を話せる環境で働きたかったんです。留学しなくてもこんな機会があるんだなと思いました」と話した。

斎藤さんは、海兵隊に勤務してから英語力を伸ばしたという。「周りのスタッフに教えてもらいながら言える言葉を増やしていきました。」

しかし、外国語を学んでいるのは日本人保育士だけではない。

二人の子供の母親であしびなーの事務もしているジェシカ・キリニエミさんは、「娘たちは先生から日本語を覚えてもらっていて、私よりも日本語を知っているんですよ」と話す。

1才10ヶ月の子供を持つエリン・A・ブラタオさんは、日本人の保育士がいることは息子にとって文化的な面でいいことだと考え、次のように述べ



Eri Oshiro puts children down for a nap at the Ashibina Child Development Center on Camp Foster. She visited the CDC on Camp Foster while studying child care in college and thought it would be a great place to work. 基地内保育所あしびなーで子供を寝かしつける大城恵理さん。短大で保育の勉強をしている時にキャンプフォスターの保育所を訪ねる機会があり、ここで働きたいと思ったという。Photos by Hiroko Tamaki

た。「次に赴任することになっているサウスカロライナには、アジア系の人はいません。だから、ここで多文化の環境を経験することは息子にとっても良いことです。」(文・写真 玉城弘子)

台風で半壊した家の解体作業を手伝う

昨年9月29日に沖縄を直撃した台風17号の激しい風と雨は、辺野古区でも猛威をふるい、奥原フジ子さんの住宅の一部と家財をめちゃめちゃにしてしまった。被害を受けた部分の取り壊しは、73歳の奥原さんにとって、気の遠くなる作業だった。しかし奥原さんは、暗いトンネルの向こうには希望の光が射していると信じていた。

その希望の光が射したのは、ある雨の寒い日のことだった。第三海兵遠征軍第3海兵師団戦闘強襲大隊の海兵隊員と海軍兵が、奥原さんの親戚や近所の人が半壊した部分を取り壊し敷地の掃除をするのを手伝うためにやって来たのだ。

同戦闘強襲大隊の電子整備技師ダニエル・A・ヴァルデス一等軍曹によると、このようなボランティア活動は長く続いてきた海兵隊と辺野古区の関係の一部であり、ボランティア活動を通して辺野古区の人々が困った時に手を差し伸べてきたという。

自然災害はいつでもどこでも、誰にでも起こり得ることから、ボランティア活動に参加した隊員の多くは、奥原さんに同情していた。

奥原さんの姪の徳田レイ子さんは、「自然の力は予測できません。まさか家がつぶされるとは思っていませんでした。」話した。

あいにくの天気にも関わらず、ボラ

ンティアたちと徳田さん一家はずぶぬれになりながら作業をし、約6時間で清掃を終了させた。

多少の言葉の壁はあったものの、海兵隊員のうちの一人が日本語を話せたおかげで、それを乗り越えることができた。

大隊に所属する戦闘エンジニアで通訳を務めることもあるアーロン・S・カン伍長は、「私は日本語が話せるので、住民の方々に安心してもらうことができました。言葉の壁があるうと、軍人たちの労力を見れば彼らの気持ちは十分伝わったと思います」と話した。

ヴァルデス一等軍曹は、このような活動は日米同盟の継続的な強化につながると話した。海兵隊員や海軍兵たちも、自分の時間を割いて困っている人を助けることの価値を学ぶことができた。

「この経験を通して、沖縄のあらゆる地域でもっとボランティア活動に時間と労力を費やそうという気持ちになりました」とカン伍長は述べた。

徳田さんは、キャンプシュワブの軍人たちと辺野古地区との関係は、お互いが助けあうたびに強くなつていくと言ひ、次のように述べた。

「有り難いです。一生懸命作業をしてくれた軍人に感謝しています。」

(文 ホセ・ルハノ上等兵／玉城弘子、写真 ホセ・ルハノ上等兵)

Kang, a combat engineer who sometimes serves as an interpreter with the battalion. “Regardless of the language barrier, the amount of effort the service members applied spoke volumes for their intentions.”

Events like this continue to strengthen the U.S.-Japan alliance, according to Valdez. The Marines and sailors also learned the value of taking time from their own schedules and helping out others in need.

“The event has inspired me to volunteer my time and effort more to the community throughout Okinawa,” said Kang.

The relationship between service members from Camp Schwab and the Henoko community will grow every time the two are able to work together and help each other out, according to Tokuda.

“We are appreciative,” said Tokuda. “We thank the service members for their hard work.”

community, while providing a helping hand to a neighbor in a time of need, according to Gunnery Sgt. Daniel A Valdez, an electronics maintenance technician assigned to CAB.

Many of the volunteers empathized with Okuhara, knowing a natural disaster can happen anywhere, anytime, to anyone.

“Mother Nature is unpredictable, and we never expected for the house to come crashing down,” said Reiko Tokuda, Okuhara’s niece.

Despite the harsh weather conditions, volunteers and neighbors overcame the drenching to continue their hard work, accomplishing the cleanup in six hours.

There was a minor communication barrier, but volunteers were able to overcome that obstacle thanks to the skills of one Marine.

“I was able to make the residents feel comfortable with my ability to speak Japanese,” said Cpl. Aaron S.

Service members volunteer time, help typhoon victim in Henoko

Lance Cpl. Jose D. Lujano
Hiroko Tamaki

Typhoon Jelawat’s violent winds and rain ripped through parts of the Henoko community Sept. 29, destroying part of Fujiko Okuhara’s home and belongings. When the typhoon left, the 73-year-old faced the daunting task of taking down the damaged part of her home, which was too dangerous to leave as is. However, Okuhara believes that there is light at the end of every dark tunnel.

The light to her catastrophe appeared on a rainy, chilly day when Marines and sailors with Combat Assault Battalion, 3rd Marine Division, III Marine Expeditionary Force, volunteered to help Okuhara’s relatives and neighbors take down her partially collapsed home and remove the debris.

The volunteer work was part of a long-standing relationship between the Marine Corps and the Henoko com-



Marines and sailors form a line and take out debris from a partially collapsed home damaged by the Typhoon Jelwat at Henoko Oct. 17. 10月17日、辺野古で台風17号の被害を受けた住宅の損壊部分の一部を片付ける海兵隊員と海軍兵。Photos by Lance Cpl. Jose D. Lujano



Neighbors in Henoko and service members work together cleaning the land where a home once stood at Henoko Oct. 17. 10月17日、解体した家の跡地で協力して木材などを片付ける近隣住民と米軍人。



Marines and Henoko residents demolish the remains of a damaged home at Henoko Oct. 17. Marines and sailors volunteered to help Henoko residents take down the home following damage from Typhoon Jelawat. 10月17日、辺野古で台風17号の被害を受けた住宅の損壊部分を取り壊す海兵隊員と辺野古の住民。海兵隊員と海軍兵は、取り壊し作業をボランティアで手伝った。

Circumstance leads to opportunity

Lance Cpl. Donald T. Peterson
Hiroko Tamaki

The crowd of students from the Ryukyu Rehabilitation Academy sat mesmerized as Marines demonstrated several self-defense techniques in an intense display of proficiency. Soon, they would have the opportunity to try out the techniques themselves with the Marines' assistance.

Marines from Camp Hansen came out to perform and share self-defense techniques at a school festival held Nov. 4 at Ryukyu Rehabilitation Academy. The academy teaches physical therapy techniques, which helps those with disabilities restore and maintain their physical abilities.

"We are out here sharing a little bit of our martial arts techniques with the local community," said Col. Stephen B. Lewallen, the Camp Hansen commander. "As guests in their country, positive engagements like this are a good way to exchange cultural ideas and help create a stronger relationship between military service members and the surrounding community."

The relationship between Marines on Camp Hansen and the academy is relatively new and began in an unusual way. Before the two organizations met, academy administrators wanted to develop a positive relationship with Marines on Camp Hansen, located only a few minutes from the school.

"I was thinking there must be good human resources on Camp Hansen, so I wanted to have some interaction with them," said Satoru Gima, chairman for the board of directors at the academy.

Gima thought the Marines could teach English to the academy's students and use the academy's facility. In return, Gima thought the academy's physical therapists could exchange their specialized therapy techniques and knowledge with Camp Hansen's Marines and medical personnel.

The opportunity Gima had been seeking came unexpectedly in June, when a Marine assigned to Camp Hansen and his supervisor visited the school to apolo-

gize for vandalism that took place earlier in the year. After the apology, Gima told the two what he had been thinking.

"I told them about my ideas," said Gima. "The Marine Corps immediately responded."

Camp Hansen invited students from the school to meet their physical therapists, and the relationship grew from there.

"To deepen the interaction, we coordinated with the Marine Corps to have two Marines chosen and trained through the academy for a local kickboxing competition," said Gima. "Students from our school provided them (any required physical therapy) along the way."

"We wanted to do something that benefited both sides, so we established a body maintenance team (for the kickboxing competition) in which students and

Marines worked together toward a common goal," said Kaori Carr, the physical therapy instructor of the school and head of the project.

The goal was met, and the Marines exhibited the best of their abilities in the competition. The students who provided physical therapy, as well as those who have become friends to the Marines, came to give moral support.

What happened between Camp Hansen and the school turned an unfortunate circumstance into a blessing, according to Shigeru Fujiwara, president of the academy.

"The incident created a chance to learn from each other about how physical therapy and occupational therapy are done at our academy and in the U.S. Forces," said Fujiwara.



Chief Warrant Officer John W. Crandall, Camp Hansen operations officer, teaches students of the Ryukyu Rehabilitation Academy how to perform self-defense techniques Nov. 4 at the academy. 11月4日、琉球リハビリテーション学院で生徒たちに護身術を教えるキャンプハンセン作戦担当官のジョン・W・克蘭ダル上級准尉。 Photo by Lance Cpl. Donald T. Peterson

Students of Ryukyu Rehabilitation Academy provide massage therapy to Marines from Camp Hansen before their kickboxing training at the academy's gymnasium Nov. 30. The purpose of the massage is to relax muscles to reduce the risk of injury. 11月30日、琉球リハビリテーション学院のジムでキックボクシングの練習前に、怪我を防ぐため筋肉をほぐすマッサージをしてあげる同学院の生徒たち。



Cpl. Martin Minner jabs a punching bag while Taiki Teruya assists him at Ryukyu Rehabilitation Academy gymnasium Nov. 30. 11月30日、琉球リハビリテーション学院のジムで、ボクシングの練習をするマーティン・エンジェル・ドンゼル・ミナー伍長と、サポートする同学院の照屋泰期君。 Photos by Hiroko Tamaki



キャンプハンセンの海兵隊員らが、11月4日、障害者の身体機能の回復や維持に役立つ理学療法などを専門とする琉球リハビリテーション学院の学園祭で、護身術のデモンストレーションを行った。

海兵隊員がプロの技として披露する護身術を興味津々の眼差しで見ていた生徒たちは、その後、海兵隊員の助けを借りながら実際に挑戦してみる機会を得た。

キャンプハンセンの基地司令官ステイブン・B・ルワレン大佐は、「地元の皆さんに、ほんの少しですが私たちの武術を紹介するために来ました。地域のゲストとしてこのような友好的な関わりを持つことは、軍人と周辺地域とが文化交流をし絆を強める良い方法だと思います」と語った。

キャンプハンセンと琉球リハビリテーション学院との関係は、比較的最近、意外なきっかけで始まった。両者が出会う前から、琉球リハビリテーション学院側は、ほんの数分の距離にあるキャンプハンセンの海兵隊員たちと良い関係を築きたいと思っていた。

学院の儀間智理理事長は、「キャンプハンセンにはいい人材がいるはずだから、彼らと交流したいと思っていました」と話す。

儀間理事長は、例えば海兵隊員が学院の生徒に英語を教えたり、学院の施設を使用したりできるし、学院の療法士は海兵隊員にセラピーを施したり、(キャンプハンセンの)医療関係者と専門知識の交換をしたりできると考えていた。

儀間理事長が求めていたチャンスは、6月に思いもよらない形でやってきた。キャ

ンブハンセン所属の海兵隊員とその上司が、器物損壊事件の謝罪に学院を訪れたのだ。謝罪が済むと、儀間理事長はそれまで暖めていた考えを話してみた。

「私の想いを話したら、海兵隊はすぐに対応してくれました」と話す儀間理事長。キャンプハンセンは、学院の生徒を基地に招き、同キャンプの療法士に会わせただ。双方の関係はそこから広がっていった。

儀間理事長は、「交流を深めるために、海兵隊と協力して海兵隊員2名を選んでもらい、地元のキックボクシングの試合に出るために学院でトレーニングをするプロジェクトを始めました。その際にうちの生徒がボディーケアを施したのです」と述べた。

プロジェクトを率いる同学院のカー香織先生は、「何かお互いのためになることをしたかったので、ボディーメンテナンsteamを立ち上げて、生徒たちと海兵隊員が同じ目標に向かって協力できるようにしたんです」と話す。

試合の日、海兵隊員たちはベストを尽くし、目標を達成した。学院からは、セラピーを施した生徒たちや海兵隊員と友達になった生徒たちが応援に駆けつけた。

藤原茂学院長は、キャンプハンセンと学院との間で起きたことは、「災い転じて福となす」出来事だったという。

「事件のおかげで、学院と米軍が互いの理学療法や作業療法の実態を知るチャンスが生まれたんです。」(文・写真 ドナルド・T・ピーターソン上等兵/玉城弘子)

災い転じて福となす



Residents of Ginowan City and Chatan Town participate in a humanitarian assistance evacuation drill at Camp Foster Nov. 5. The residents walked the southern tsunami evacuation route of Camp Foster following the signing of the local implementation agreement, which offers access to the routes in the event of a natural disaster. 11月5日、キャンプフォスターで行われた人道支援避難訓練に参加した宜野湾市と北谷町の住民。自然災害発生時に基地内を通れるようにする合意により2つのルートが定められたが、そのうちの南側の津波避難ルートを歩いた。
Photo by Lance Cpl. Brianna Turner



Host communities, US sign disaster evacuation plan

Lance Cpl. Brianna Turner

Ginowan City Mayor Atsushi Sakima, Chatan Town Mayor Masaharu Noguni and Maj. Gen. Peter J. Taleri signed the local implementation agreement in front of building 1 on Camp Foster Nov. 5.

The agreement allows local residents access to evacuation routes through Marine Corps Air Station Futenma and Camp Foster in the event of a natural disaster.

“With our signatures on this local implementation agreement, we stand prepared to commemorate the Marine Corps’ partnership with two host communities, Ginowan City and Chatan Town,” said Taleri, the commanding general of Marine Corps Installations Pacific and Marine Corps Base Camp Butler.

The need for the agreement was reinforced by the Great East Japan Earthquake and subsequent tsunami that occurred March 11, 2011. The natural disaster demonstrated that the U.S. installations are much more than military bases. They are also platforms for providing humanitarian assistance and disaster relief, according to Taleri.

leri. The bases will only be successful as response platforms if the U.S. and Japan work together.

“Disaster preparedness is everyone’s responsibility,” said Taleri. “This is the lesson we learned on March 11, 2011, when a 9.0 magnitude earthquake struck and caused a tsunami and great damage. That changed how we view our installations and our future in Japan.”

While this agreement addresses Ginowan City and Chatan Town directly, it is important for the entire prefecture of Okinawa.

“There are approximately 12,000 residents in the west coast area of Chatan Town,” said Noguni. “This area is visited by tourists, as well as other foreigners. In the spirit of protecting the lives of the residents, we have worked together to develop a disaster plan that works.”

After the signing, citizens of Ginowan City and Chatan Town, including children from local day care centers, participated in an evacuation drill, using one of the routes from the agreement. The participants walked onto Camp Foster through gate 5, the commissary gate, and exited the base on higher ground through gate 6, also known as the legion gate.

It is very important that Chatan Town, Ginowan City and the U.S. military are united and work together to ensure disaster preparedness, according to Sakima.

“Our citizens are surrounded by water on Okinawa,” said Sakima. “It is important for us to secure an evacuation route to higher ground in case of a tsunami, and this agreement allows for that.”

The agreement helps ensure the safety of citizens and strengthens the relationship between Japan and the U.S.

“We strive to be contributing members to the local communities in which we live,” said Taleri. “We do all we can to enhance the trust and confidence of our Okinawa hosts and to nurture our good relationships.”

“You may be assured that the Marine Corps is committed to doing everything we can to be prepared to respond in the event of a natural disaster,” said Taleri. “Not only are we allies, but we are partners, friends and neighbors. Identifying programs and solutions to issues of mutual interest is a sign of our strength and unity, and this agreement serves to reinforce our commitment to cooperation.”



Ginowan City Mayor Atsushi Sakima, left, Maj. Gen. Peter J. Taleri, center, and Chatan Town Mayor Masaharu Noguni proudly display the newly signed local implementation agreement on Camp Foster Nov. 5. The agreement allows local residents access to evacuation routes through Marine Corps Air Station Futenma and Camp Foster in the event of a natural disaster. 11月5日、キャンプフォスターで新たに署名された合意書を掲げる佐喜真淳宜野湾市長(左)、ピーター・J・タレリ少将(中央)、野国昌春北谷町長。この合意により、自然災害発生時に地元住民が普天間基地とキャンプフォスターを通じて避難できることになった。
Photo by Hitoshi Maeshiro

キャンプフォスター&普天間基地 災害時の基地内通行を確保

佐喜真敦宜野湾市長、野国昌春北谷町長、ピーター・J・タレリ少将は、11月5日、キャンプフォスターで、自然災害の際に地元住民が海兵隊普天間基地およびキャンプフォスターを通行できるようにする地元実施協定に署名した。

海兵隊太平洋基地および海兵隊基地キャンプパトラの司令官であるタレリ少将は、「この地元実施協定に署名したことで、宜野湾市と北谷町という2つの基地受け入れ市町と海兵隊とのパートナーシップを記念する準備が整いました」と述べた。

協定の必要性は、2011年3月11日の東日本大震災によってさらに高まっていた。東日本大震災はまた、米軍基地が単なる軍事基地ではないことも示した。タレリ少将によると、人道支援・災害救助の拠点にもなるという。ただし、災害対応の拠点として上手く機能するには、日米の協力が必要不可欠だ。

タレリ少将は、「災害に備えることは一人一人の責任です。これは、2011年3月11日にマグニチュード9.0の地震が津波を引き起こし甚大な被害を招いた時に、私たちが学んだ教訓です。あの時、日本の米軍基地やその将来に対する私たちの見方が変わりました」と述べた。

この協定は宜野湾市と北谷町を対象にしているが、沖縄県全体にとっても重要な協定だ。野国北谷町長は、「北谷町の西岸部には約1万2千人が住んでいます。またこの地域は、観光客やその他の外国人も訪れる場所です。

住民の生命を守るという観点から、きちんと機能する災害計画の策定に共に取り組んできました」と話した。

署名の後、保育所の子供たちを含む宜野湾市や北谷町の住民が避難訓練に参加し、合意されたルートの一つを歩いた。これは、キャンプフォスターの第5ゲート（北前ゲート）から入り、高台にある第6ゲート（リージョンゲート）から出るルートだ。

佐喜真市長は、北谷町、宜野湾市、そして米軍が一致団結して災害に備えることは非常に重要だと考えている。「沖縄では、住民は海に囲まれています。津波の際に高台に避難する経路を確保することは非常に重要であり、この合意によってそれが実現しました。」

タレリ少将は、「私たちは、生活の場としてこの地域に貢献すべく努力しています。沖縄県民から信頼と信用を得て良い関係を育むために、あらゆることをしていきます」と話した。

さらに、次のようにも述べている。「海兵隊は、自然災害に備えるためにありとあらゆることをする決意をしています。私たちは、同盟国であるだけではなく、パートナーであり友人であり隣人でもあるのです。利害を共有する事柄への対策や解決方法を見出すことは、私たちの強さと団結の証であり、この協定は、協力するという私たちの意志をさらに強くするものです。」（文 ブリアナ・ターナー上等兵、写真 前城均／ブリアナ・ターナー上等兵）

Marines learn about Battle of Okinawa

Pfc. Kasey Peacock

Machine guns sounded and artillery fire echoed as Marines watched footage from the Battle of Okinawa.

Although it has been more than 65 years since one of the largest air, land and sea battles ended, more than 40 Marines from Marine Corps Air Station Futenma relived the Battle of Okinawa Nov. 13 through the eyes of Setsuko Inafuku, a survivor of the battle and tour guide for 18th Force Support Squadron at Kadena Air Base.

The Marines visited the Okinawa Prefectural Peace Memorial Museum, the Former Japanese Navy Underground Headquarters, Hacksaw Ridge and Sugar Loaf Hill.

“The most important thing to take away from this tour in my opinion is knowledge,” said Lance Cpl. Carl G. Slack, an aircraft electrical systems technician with Marine Aerial Refueler Transport Squadron 152, Marine Aircraft Group 36, 1st Marine Aircraft Wing, III Marine Expeditionary Force. “If we can learn about what happened,

not only can we grow as people, but we can learn from our past conflicts and look toward the future.”

Inafuku, who was an infant when U.S. service members rescued her and her family from a cave during the battle, offered her family’s experiences and knowledge to the Marines. Inafuku has been giving tours since 1986 and advocates sharing the truth about what happened during the war.

“My son would come up to me as a young boy and ask me about the war because he wasn’t learning about it in school,” said Inafuku. “When he passed away, I wanted to (honor) his memory by spreading knowledge about the Battle of Okinawa.”

As the Marines traveled via bus to the different locations on the tour, Inafuku showed videos and spoke about the historical context of the war, the history of the battle and the mentality of both Japanese and Okinawa citizens leading up to, during and after the battle.

The battle, which began in March 1945, consisted of 82 days of brutal fighting that

killed more than 90,000 Japanese soldiers, 12,000 allied service members and tens of thousands of civilians.

Throughout the tour, the Marines reflected on the lives lost by both nations and appreciated learning new things about the war.

“I learned more in one day on this tour than I have learned in the past two years,” said Sgt. Joshua M. Petellar, a data network specialist with Headquarters and Headquarters Squadron, MCAS Futenma. “Having Inafuku as our tour guide really allowed us to connect with what she was saying because her family was there during the battle.”

Inafuku, who has spent countless hours speaking with veterans about the battle, leaves an impression on nearly every tour guest.

“I have spent so many years around veterans from both sides that I learn as much from them as they do from me,” said Inafuku. “I feel as though it is my duty to inform people on the battle, and that’s what I’m going to continue to do.”



Setsuko Inafuku explains different operations that took place during the Battle of Okinawa while leading a battle sites tour Nov. 13 at the site of the Former Japanese Navy Underground Headquarters. 11月13日、旧海軍司令部壕に海兵隊員を案内し、沖縄戦で行われた様々な作戦について説明する稲福節子さん。

Photos by Pfc. Kasey Peacock



海兵隊員、沖縄戦を学ぶ

機関銃と大砲の音が響く中、海兵隊員らは沖縄戦の映像に見入っていた。空陸、海で戦われた戦闘の中でも最も激しいもののうちの一つである沖縄戦から65年も経っているにもかかわらず、40名余の海兵隊員たちは、沖縄戦を生き延びて嘉手納基地第18支援大隊でツアーガイドを務める稲福節子さんの目を通して沖縄戦を肌で感じていた。

11月13日のこのツアーに参加した海兵隊員らは、沖縄平和記念資料館、旧海軍司令部壕、ハックソーリッジ（現浦添城跡）、シユガローフヒル（現おもろまち）を訪れた。

第三海兵遠征軍第1航空団第36海兵航空群第152燃料補給大隊の航空機電気技師カール・G・スラック上等兵は、「個人的な意見としては、このツアーで一番大事なことは知識だと思う。過去に何があったか学ぶことで人として成長できるだけでなく、過去の衝突から学び未来へ向かうことができると思う」と話した。

沖縄戦の最中に米軍が稲福さん一家を壕から救出した時、稲福さんはまだ赤ちゃんだった。1986年からツアーガイドを務め自分の家族の体験を話してきた彼女は、戦争中何があったのか真実を語ることの大切さを主張する。

「息子が小さい頃、私に戦争のことを聞いてきました。学校では習わなかったからです。息子が死んだ時、彼の思い出を大事にするために沖縄戦に関する知識を広めたいと思いました。」訪問先をバスで回りながら、稲福さん

はビデオを見せて戦争の歴史的側面について話をし、沖縄戦の経緯や、そこに至る期間および戦中・戦後の日本人や沖縄の人の物の考え方について説明した。

1945年3月に始まった沖縄戦は82日間続き、死者は日本側の兵士9万人以上、連合軍兵士1万2千人、そして民間人数万人という残酷な戦いだった。

軍人たちは、犠牲となった日米両方の人々に思いを馳せ、戦争についてそれまで知らなかった事を学ぶ機会に感謝した。

海兵隊普天間基地の本部司令部大隊にデータネットワーク専門官として勤務するジョシユア・M・ペテラー三等軍曹は、「これまでの2年間に学んだより多くを今日1日で学びました。稲福さんがツアーガイドだったおかげで、私たちは彼女の話を身近に感じることができました。それは、稲福さんの家族が実際に沖縄戦の最中にその場にいたからでしょう」と述べた。

これまで数え切れないほどの時間を費やして、軍人たちに沖縄戦について語ってきた稲福さん。彼女は、ツアー参加者ほぼ全員の心に深い印象を残した。

稲福さん自身は、次のように語っている。「日本人とアメリカ人両方の退役軍人や軍人と何年も付き合ってきた、彼らが私から学ぶのと同じくらい私も彼らから学んできました。戦争について情報を提供するのには、私の義務ではないかと感じています。これからもずっと続けていくつもりです。」（文・写真 ケイシー・ピーコック一等兵）



Lance Cpl. Carl G. Slack looks at the Cornerstone of Peace at the Peace Memorial Park in Itoman City Nov. 13. The names of those who lost their lives in the Battle of Okinawa are engraved on the Cornerstone of Peace, regardless of nationality or military or civilian status. 11月13日、糸満市にある平和記念公園内の平和の礎を見つめるカー・ル・G・スラック上等兵。平和の礎には、沖縄戦で亡くなった人の名前が、国籍や民間人・軍人の区別なく刻まれている。



COL. JOHN E. KASPERSKI
ジョン・E・カス パースキー大佐

The community of Camp Kinser sends a Happy New Year greeting to our good friends in neighboring Urasoe City and to all of our Japanese hosts on the beautiful island of Okinawa.

This past year has been both memorable and extremely productive. Camp Kinser had two objectives in 2012. First, we have made tremendous efforts to partner with Urasoe City and the surrounding area on a significant number of worthwhile and fun community relations events. These meaningful events, including the Aja River clean-up, have provided our Marines the opportunity to interact closely with our Japanese hosts and make lifelong friends along the way. Second, we have opened up Camp Kinser by providing tours of the camp that provide our neighbors a glimpse of the lives we live and the work we accomplish within the camp. Our distinguished visitors include Mayor Gima and junior members from the Urasoe Chamber of Commerce.

The residents of Camp Kinser were also fortunate to share in the culture and customs of a number of local celebrations, including the Tedako walk and the Urasoe Tedako Festival. Our Marines, sailors and their families have always shown a great desire to participate in local events and festivals. In turn, Camp Kinser hosted the annual Kinser Festival in September, drawing over 20,000 people to the weekend event. We plan to increase and enhance these types of cultural exchange events in 2013.

Finally, we extend a special thank you to Mayor Gima, the Urasoe City government, the police department, fire department, chamber of commerce and the Rotary Club. They have been instrumental in fostering the cooperative spirit between us. Camp Kinser is incredibly fortunate to have such wonderful and generous friends outside its fence line, and we look forward to sharing a prosperous and happy 2013.



Chris Majewski, tour guide, gives briefings on the exhibits of the Battle of Okinawa historical display to members of the Urasoe Chamber of Commerce Aug. 10. 8月10日、浦添商工会議所の会員に、沖縄戦に関する展示物の説明をするガイドのクリス・マジョウスキー氏。Photo by Lance Cpl. Kasey Peacock

CAMP KINSER キャンプキンザー



我等が良き友の浦添市民の方々並びに美ら島に住まれる関係者各位へ、キャンプキンザーより謹んで新年のお慶びを申し上げます。

昨年は記憶に残る実り多き一年でありました。弊キャンプは2012年において二つの目標を掲げておりました。一つ目として、浦添市と周辺地域のより親しい仲間となるべく、数多くの 楽しく有意義な地域活動に尽力いたしました。安謝川清掃を含むこれらの有意義な活動は、我々の隊員らに日本の皆様と近しく交わり、生涯の友になり得る出会いを授けてくれました。第二の課題として、地元の皆様方に基地の中で我々が日常どのような生活を送り任務に就いているかをご理解いただく為に、基地内をご案内する機会を設けました。特に儀間浦添市々長、浦添商工会議所の会員方をご案内出来ました事は光栄の至りに存じます。

キンザーを住まいとする者達も、ただこウォークやでこ祭りを含む様々な行事を通じ、地元の文化・習慣に触れる機会を享受いたしました。海兵隊員、海軍兵、その家族は、地元の催しやお祭りに参加することをいつも大変楽しみにしております。私共の側は9月にキンザーフェストを催し、2万人を超す地元の方々にお越しいただきました。2013年は、より多く、より充実した異文化交流イベントを計画する所存でございます。

終わりに、儀間市長、浦添市行政、浦添警察署、浦添消防署、浦添商工会議所並びに浦添ロータリークラブに対し、平素のご厚情とご支援に感謝申し上げます。私共キャンプキンザーにとりまして、フェンスを越えて寛大なる素晴らしい友人が数多くいることはこの上ない幸いです。2013年も変わらぬご交誼を賜りますようお願い申し上げます。



Urasoe City residents walk through Camp Kinser during the Tedako walk Feb. 5. The camp has opened its gate for the event since 2002. 2月2日、キャンプキンザーの中を歩くでこウォークの参加者。2002年以降、この日は基地を開放している。Photo by Lance Cpl. Michael Iams

Col. John E. Kasperski, the Camp Kinser commander, welcomes Urasoe City Mayor Mitsuo Gima aboard Camp Kinser during a tour of the camp Nov. 5. 11月5日、視察に訪れた浦添市の儀間光男市長を出迎える基地司令官のジョン・E・カス パースキー大佐。

Photo by Cpl. Erik S. Brooks Jr



MARINE CORPS AIR STATION FUTENMA 海兵隊普天間基地



COL. JAMES G. FLYNN
ジェームス・G・フリン大佐

I, along with the personnel aboard MCAS Futenma, wish to send a sincere "Shin-nen Akemashite Omedeto Gozaimasu" to our friends and families throughout the Okinawa community!

Reflecting back on the past year, we have experienced a number of exciting endeavors between MCAS Futenma and the City of Ginowan that have strengthened the partnership between our communities. Working toward common goals, we have experienced firsthand the results of open, honest communication and hard work. The recently signed agreements permitting limited humanitarian access to MCAS Futenma for Ginowan emergency vehicles and the limited disaster preparedness/response access serve to highlight our shared commitment in protecting all those in time of crisis that are residing and working in the Ginowan community.

With the arrival of the New Year, MCAS Futenma openly welcomes the many opportunities to work together with our friends in the Ginowan community. As always, MCAS Futenma remains committed to supporting the great U.S.-Japan alliance and the freedoms it defends.

To all, Michele and I once again send our season's greetings and best wishes for a prosperous New Year!

新年明けましておめでとうございます。海兵隊普天間基地一同に代わり、沖縄の皆様にご挨拶申し上げます。

昨年を振り返ってみますと、数々の意欲的な活動を通して普天間基地と宜野湾市の間で強固なパートナーシップが構築できました。共通の目標に向かうためオープンで率直なコミュニケーションを交わした努力の結果、先日、宜野湾市に在住または在勤されている方々を危機の際に守るという共通のコミットメントのため、宜野湾市の救急車両の普天間基地内通行協定、

災害準備及び災害対応協定が締結されました。

新年を向かえ、普天間基地は宜野湾地域の皆様と協力する機会が数多くありますようお願いいたします。普天間基地は常に、日米同盟のもと自由を守るため尽力し続けます。

本年も、妻のミシェル共々、皆様の益々のご健勝をお祈り申し上げます。



Lance Cpl. Jorge A. Maldonado advises Chie Torikai where to throw a strike at a cultural exchange event at the Futenma Bowling Center at Marine Corps Air Station Futenma Aug. 8. 8月8日、海兵隊普天間基地のボーリングセンターで行われた文化交流会で、鳥飼ちえさんにストライクの狙い方を教えるジョージ・A・マルドナード上等兵。Photo by Lance Cpl. Jose D. Lujano



Members of MCAS Futenma perform their routine during the Kachashi Contest at the 35th Annual Hagoromo Festival at Ginowan Kaihin Park Aug. 12. 8月12日に宜野湾海浜公園で行われた第35回はごろも祭りで、カチャーシーを披露する普天間基地のメンバー。

Photo by Lance Cpl. Kasey Peacock



Runners take off during the first leg of the 35th Annual Ginowan City Traffic Safety Campaign Relay Run Jan. 28. Marines based on Marine Corps Air Station Futenma finished 4th overall. 6月28日、第35回宜野湾市交通安全キャンペーン市内一周駅伝でスタートを切る第一走者。普天間基地の海兵隊員らは全体で4位になった。

Photo by Lance Cpl. Mike Granahan

CAMPS FOSTER & LESTER

キャンプフォスター&レスター



Happy New Year 2013 from Camps Foster and Lester!

During my first six months in command, I have truly enjoyed the opportunity to meet so many local government leaders and Okinawa residents. The more time we spend with each other, the more we realize we share common goals and concerns.

Nowhere was this more apparent than during our tsunami exercises. Residents of Ginowan participated in the Camp's tsunami exercise, and we also opened the gates for Chatan residents to transit during the prefecture's drill. As reflected by the formal agreement recently signed by Mayors Noguni and Sakima, and Major General Talleri, we will work together to preserve life in emergencies.

Fortunately, we also share entertaining moments as well. On Camp Foster, weather forced the cancellation of Foster Fest, but Fright Night was a resounding success. Several thousand Okinawa residents joined us in the haunted house, and we enjoyed hosting many families that attended. This year, we plan to hold Foster Fest during April.

I have also had the pleasure of meeting some local civic groups and look forward to participating in more activities during 2013, including joint disaster planning and exercises to ensure both Marines and Okinawans can react to a tsunami or other such crises.

I additionally anticipate a softball tournament after receiving several challenges from the local community. After watching one of your over-65 baseball tournaments, though, I know we need to practice first!

I look forward to 2013 and all the promises it holds. My family and I have spent many years on Okinawa, and we all consider it a special place. On behalf of them, my Marines, sailors and civilians, I wish everyone a happy and prosperous New Year!

Residents of Ginowan City and Chatan Town walk up the hill on Camp Foster during a humanitarian evacuation drill Sept 12. 9月12日に行われた避難訓練で、キャンプフォスターの坂を上る宜野湾市と北谷町の住民。Photo by Lance Cpl. Anne K. Henry



COL. KATHERINE J. ESTES
キャサリン・J・エステス大佐



キャンプフォスター&レスターより新春のお慶びを申し上げます。

着任してからの半年間に多くの地域の首長、その他の方々にお会いし交流を深める中でわかったことは、お互い共通の目標や懸念があるということです。

その最も良い例が津波時の避難訓練でしょう。私どもキャンプフォスターが主催した避難訓練には、宜野湾市民の方々にも参加していた

できました。そして沖縄県全体の津波避難訓練の際は、北谷町民からの要請によりキャンプフォスターのゲートを開放し、訓練へ協力いたしました。野国昌春北谷町長、佐喜眞淳宜野湾市長、米国海兵隊太平洋基地司令官タレリ少将の3者で災害時避難協定が結ばれたこともあり、今後も災害時の命を救うために協力をしていきたいと思っています。

また、楽しい時間を共有できたことうれしく思います。悪天候のためにフォスターフェスティバルは中止になりましたが、ハロウィンナイトのおばけ屋敷には数千人が来場、大成功に終わりました。たくさんの家族連れの方々楽しんでいただけたことでしょう。今年は、フォスターフェスティバルを4月に開催する予定です。

これまで多くの沖縄の方々との出会いに恵まれましたが、津波などの緊急時に備え共同で計画・訓練を行うなど、2013年もさらに多くの活動ができることを楽しみにしています。

また、沖縄の方から海兵隊とのソフトボールの親善試合の要請も受けています。先日、沖縄で参加資格65歳以上のシニアソフトボール大会を見て、まず私たちも練習しなければ、と感じました。

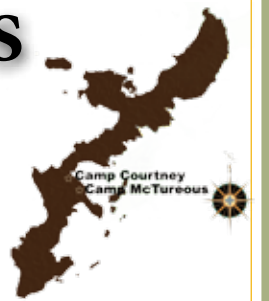
2013年が良い年であることを心から願います。私たち家族は長年沖縄で過ごしており、沖縄を特別な場所だと感じております。私の家族、海兵隊員、海軍兵、そして民間人を代表して、新年が素晴らしい年になることを願っています。



Lance Cpl. Jasmine Barrett talks to a child at the Misato Home for Children April 25. 4月25日、美さと児童園の子供に話しかけるジャスミン・バレット上等兵。Photo by Hiroko Tamaki

CAMPS COURTNEY & McTUREOUS

キャンプコートニー&マクトリアス



COL. MICHAEL L. KUHN
マイケル・クーン大佐

On behalf of the Marines, sailors and families of Camps Courtney and McTureous, I would like to wish each of you a Happy New Year.

Over the past year, we built upon the special relationship with our neighbors in Uruma City. We have celebrated with each other at the Uruma City Festival and the Camp Courtney Holiday Festival. We have worked hard together to clean up the beaches, participated in the "Drive Safe" campaign with the Kawasaki Sub-Village, and learned together during the summer English class. Each of these opportunities brought us closer together and allowed us to learn something about our different cultures.

The coming year will provide us many opportunities to work hard together, as well as enjoy some good times. From relaxing out on Uken Beach, to attending the bull fights at the Ishikawa Dome Bullring, to sampling the local food at one of the many excellent restaurants; there are many opportunities for our Marines and their families to enjoy the cultural opportunities that surround our camps.

My wife Nancy and I wish each and every one of you happiness, prosperity and good health throughout the New Year.

コートニーならびにマクトリアス基地の海兵隊員、海軍兵そして家族を代表いたしまして、新年のお喜びを申し上げます。

昨年は、近隣のうるま市と特別な関係を築いてまいりました。うるま祭りやコートニーの年の瀬(クリスマス)フェスティバルをお互いに祝い、共に海岸清掃で汗を流し、川崎区での交通安全キャンペーンに参加

し、夏の英語講習会では共に学びました。それらは我々をより親密にし、かつ互いの文化の違いについて学ぶ機会をもたらしてくれました。

迎える新年もまた共に素敵な時間を過ごし、懸命に協力し合える機会を数多くもたらしてくれることでしょう。宇堅ビーチでのんびりしたり、石川多目的ドームで闘牛を観戦したり、数多くのすばらしい食堂などで地元の品々に舌鼓をうったりと、基地の周りには我々海兵隊員とその家族が文化な機会を楽しむチャンスが数多くあります。

妻ナンシー共々、新年の皆様方の幸せとご繁栄、そしてご健康をお祈り申し上げます。



Chihiro Suzuki (left), Midori Chinen (center) and Lance Cpl. Justin W. Honer pick up trash at Uken Beach Oct. 21. Chinen and Suzuki are students of Camp Courtney's Monday English class. 10月21日、宇堅ビーチでゴミを拾う鈴木千尋さん(左)、知念翠さん(中央)、ジャスティン・W・オーナー上等兵。鈴木さんと知念さんは、キャンプコートニーの月曜日英語クラスの生徒。

Photo by Lance Cpl. Daniel E. Valle



Students in the Camp Courtney English language class cooked Japanese food at the Urumi Welfare Center Dec. 10 in appreciation to the Marines for teaching them English. 12月10、健康福祉センターうるみんで、英語クラスの生徒が日本食を用意し、英会話を教えてくれた海兵隊員にふるまった。Photo by Hisashi Ashimine



Marines help students of various information technology schools with their English communication skills at Okinawa IT Shinryo Park in Uruma City July 21 to prepare them for their trip to San Francisco. 7月21日、サンフランシスコに研修旅行に行く予定の専門学校生のために、英会話の練習相手になる海兵隊員たち。

Photo by Lance Cpl. Donald T. Peterson



CAMP HANSEN キャンプハンセン



COL. STEPHEN B. LEWALLEN

スティーブン・B・ルアレン大佐

Haisai! Akemashite Omedeto Gozaimasu

On behalf of the Marines, sailors and civilian employees of Camp Hansen, I wish our Okinawa friends, especially in Kin Town and the Villages of Ginoza and Onna, a peaceful and prosperous New Year. My first six months as the Camp Hansen commander have been filled with great joy for the many accomplishments we have shared with our host communities.

This past year witnessed several new community outreach programs with various age groups of children and students from Ryukyu Rehabilitation Academy and Nikkei Business School, as well as four nursery schools in Kin Town. The Marines and sailors of Camp Hansen have remained very active participating in a variety of those projects over the years, and we will strive to expand and deepen our friendship with our Okinawa friends.

It has been a pleasure to work closely with our good friends in the Kin Town Office, village offices of Ginoza and Onna, Okinawa Defense Bureau Kin Office, Kin Town Chamber of Commerce, Kin Bar/Restaurant Owner's Association and the Ishikawa Police Department.

We look forward to a prosperous year in 2013 as we endeavor to further our relationships with wonderful friends in Okinawa.

ハイサイ! 明けましておめでとうございます。

キャンプハンセンに所属する海兵隊員、海軍兵、そして民間人従業員を代表し、沖縄の皆様、特に金武町、宜野座村、恩納村の皆様にとって本年が穏やかで実り多き年となりますようお祈り致します。

キャンプハンセン司令官に就任してからの半年間は、多くの成果を地元地域の皆様と分かち合えた、大きな喜びに満ちたものでした。

昨年は、琉球リハビリテーション学院、日経ビジネス、そして金武町の4カ所の公立保育所と、異なる年齢層の子供達や学生達とキャンプハンセンとの交流活動が活発に行われました。キャンプハンセンに所属する海兵隊員や海軍兵等は、これらの地域交流活動に長年に渡り積極的に参加して参りました。私達はこれからも、沖縄の皆様との友情をさらに広げ、深めていけるよう、努力して参ります。

金武町役場をはじめ、宜野座村、恩納村両役場、沖縄防衛局金武出張所、金武町商工会、金武町社交飲食業組合そして石川警察署の関係各位の皆様と緊密に連携することができ、非常に嬉しく思います。

今後とも素晴らしい沖縄の皆様との親交を発展させるよう努めると共に、2013年が実り多き年になることを祈念申し上げます。

Lance Cpl. Shane A. Bailey separates trash and recyclables with citizens of Kin Town during a community relations event at the Kin Town fishery port Aug. 4. 8月4日、金武町の漁港で地域清掃活動の際にごみを分別するシェーン・A・バイレイ上等兵。

Photo by Lance Cpl. Matthew Manning



Lance Cpl. Michael Lee, left, and Lance Cpl. Josue I. Lazo, right, cut grass at the Hikarigaoka Nursing Home July 12. 7月12日、光が丘老人ホームの芝生を刈るマイケル・リー上等兵とホスエ・I・ラゾ上等兵。

Photo by Lance Cpl. Nicholas Ranum



Staff Sgt. Noel P. Lopez serves Mitsu Afuso during a Thanksgiving meal at Hikarigaoka Nursing Home in Kin Town Nov. 15. Marines provided the meal for nearly 200 elderly residents and staff at the nursing home. 11月15日、安富祖ミツさんに感謝祭の食事を運ぶノエル・P・ロペス二等軍曹。海兵隊員たちは、入居者と職員合計約200人分の食事を用意した。

Photo by Lance Cpl. Jose D. Lujan



CAMP SCHWAB キャンプシュワブ



COL. RICHARD D. HALL

リチャード・D・ホール大佐

Greetings to all and Happy New Year!

At my change of command in July, I was truly honored and humbled to meet over 80 of our local communities' academic, business and government leaders, as well as to receive Henoko's 11th residential section flag as testimony to our continued mutual trust and respect.

The Marines of Camp Schwab are indeed very fortunate and grateful to have such extraordinary neighbors like those in Nago and Henoko. We have been very privileged to have participated in or supported several outstanding events over the past several months in addition to our ongoing commitments of Let's Play with English, where approximately 50 Camp Schwab Marines entertained 480 children of 14 separate kindergarten schools in Nago City, and the weekly adult English program conducted for about 35 local adult students. Other events we have participated in have included: our annual Camp Schwab festival, beach cleanups, and who could forget October's Triennial Henoko Giant Tug-O-War Festival, which attracted nearly 200 service members, their families and over 10,000 Japanese!

On behalf of all our Marines, sailors and civilians, we again want to wish you all a prosperous New Year filled with great joy and happiness.

新年あけましておめでとうございます!

7月に行われた司令官就任式では、地元の産官学のトップの方々80人以上のご臨席を賜りましたこと、また長きに渡り続いてきた互いへの信頼と尊敬の証として辺野古区第11班の班旗を頂いたことを、大変光栄に感じました。

キャンプシュワブの海兵隊員らは、名護市および辺野古区の特別な隣人に恵まれ感謝しております。これまでの数ヶ月にも、いくつかの素晴らしい催しに参加したり、または開催したりしてきました。さらに、約50名の海兵隊員が名護市の幼稚園14ヶ所で約480名の子供たちに楽しく英語を教え、約35名の社会人受講者を対象とした英語講座も毎週実施いたしました。その他にも、恒例のキャンプシュワブフェスティバル、海岸清掃活動などが挙げられますが、10月に行われた辺野古大綱引きは特に忘れることができません。約200名の軍人やその家族、1万人以上の日本人が参加し盛大に開催されました。

海兵隊員、海軍兵、民間人を代表して、新しい年が慶びと幸せに満ちた一年でありますようお祈り申し上げます。



Children from Henoko district ages 2-12, along with their families, gather around Santa Claus to receive presents at the 31st annual Christmas children's day Dec. 8. 12月8日、第31回クリスマス・チルドレンズデーでサンタクロースからプレゼントを受け取る辺野古区の2歳から12歳の子供たちとその家族。Photo by Lance Cpl. Elizabeth A. Case



Marines of the III Marine Expeditionary Force work to clean up Henoko Beach Jan. 7. More than 30 volunteers showed up to clean the beach as part of an annual community relations event. 1月7日、辺野古の海岸清掃を行う第三海兵遠征軍の海兵隊員。この毎年恒例の地域貢献プロジェクトに30人以上のボランティアが参加した。

Photo by Lance Cpl. Matthew Manning



Navy Lt. Flournoy C. Phelps, 4th Marine Regiment chaplain, shows a child from the Nagomi Nursing Home for Children how to bowl at the Camp Schwab bowling alley April 21. 4月21日、キャンプシュワブのボウリング場で児童養護施設なごみの子供にボウリングの仕方を教える第4連隊の従軍牧師フローノイ・C・フェルプス海軍大尉。

Photo by Lance Cpl. Erik S. Brooks Jr.



NEW YEAR'S GREETINGS

I would like to extend my wishes for a happy, healthy and prosperous New Year to all Marines, sailors, U.S. and Japanese civilian employees, and our family members. I appreciate your support to U.S. Marine Corps operations throughout the Pacific last year. You contributed directly to the safety and stability of the region, provided humanitarian assistance and disaster relief to those in need, and increased our ability to operate with allies and partners to protect our mutual interests. In addition, your service to our local communities in Japan and Okinawa were commendable, and helped to build valuable, personal relationships that benefit us all, Okinawan and U.S. alike.

The U.S. Marine Corps' contributions to the Asia-Pacific region have been significant and will increase. In 2012, Okinawa-based Marines and sailors deployed to participate in more than 60 exercises and operations throughout the Pacific, reaffirming our nation's commitment to maintaining peace and stability. In the coming year we will increase the number and intensity of exercises we conduct with allies, friends and training partners, including the Japan Self-Defense Forces. These actions will increase interoperability and allow us to cooperatively maintain peace, stability and prosperity throughout the region.

We will also remain ready to help those in need when natural disasters occur, as we recently did in the Philippines. Our forward-based, forward-deployed

LT. GEN. KENNETH J. GLUECK JR.

ケネス・J・グラック・ジュニア 中将

III MARINE EXPEDITIONARY FORCE
COMMANDING GENERAL

第三海兵遠征軍司令官



forces remain ready to provide critical humanitarian assistance and disaster relief to people throughout the Pacific when required. Additionally, we will continue to work with our neighbors to prepare for possible natural disasters at home. Our recent agreement to allow access to evacuation routes through Marine Corps Air Station Futenma and Camp Foster in the event of a natural disaster shows the benefits of cooperation with local authorities. We should create similar cooperative agreements as we identify the need.

I am particularly proud of service and family members who participated in over 1,000 community service events in Okinawa in 2012. Whether hosting local children for sports days, supporting the Special Olympics, visiting nursing homes and orphanages, taking part in local festivals, or cleaning up beaches, towns, and public facilities, your actions enhanced your local communities, built trust and personal relationships, and demonstrated respect for the people of Japan and Okinawa. We will continue this tradition of positive community involvement, strengthening existing relationships and creating new ones.

Again, I commend you all for your accomplishments and look forward to a year of continued contributions to our local communities and throughout the region in 2013.

On behalf of U.S. Marine Forces in Japan, I wish you a very happy and prosperous New Year. Semper Fidelis!

海兵隊員、海軍兵、日本人およびアメリカ人の民間従業員、ならびに家族の皆さんに新年のお慶びを申し上げます。昨年も太平洋全域にわたる海兵隊の活動を支援してくれたことに感謝します。皆さんは地域の安全と安定に直接的な貢献をし、必要とする人たちに人道支援・災害救助を提供し、同盟国やパートナー国と協力して相互利益を守る我々の能力を強化しました。さらに皆さんは、日本および沖縄に対しても賞賛に値する奉仕をし、それが沖縄と米側双方にとって有益かつ貴重な人と人との関係構築につながりました。

米海兵隊はアジア太平洋地域に多大な貢献をしてきており、それは今後さらに増していきます。2012年、沖縄に駐留する海兵隊員と海軍兵は60回以上にも及ぶ太平洋全域での演習や活動に参加し、平和と安定の維持に対する我々の決意を再確認しました。今年も、自衛隊も含め同盟国や友好国、訓練のパートナー国との演習を、数においても内容においても強化していきます。このような活動により、相互運用性が向上し、この地域において平和と安定と繁栄を協力し維持していくことができるのです。

つい先日フィリピンで支援活動を行ったように、自然災害が起きた時に必要な支援を提供できる態勢を維持します。前方基地・前方配備兵力は、要求された時

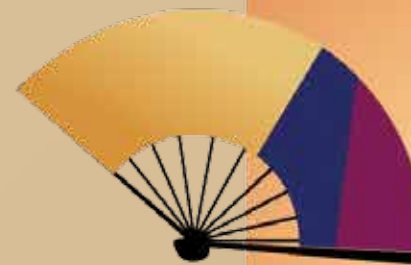
に太平洋全域の人々に人道支援を提供できる態勢を整えています。さらに、足元で起こりうる災害に対しても、近隣の方々と引き続き協力していきます。先日、海兵隊普天間基地とキャンプフォスターを通る避難経路へのアクセスを可能にする合意が交わされましたが、これは地元自治体との協力が実を結んだことを表しています。必要性が認識されれば、その都度このような協力的合意を結んでいくべきでしょう。

2012年に沖縄だけでも1千回以上の交流事業に参加した軍人やその家族を特に誇りに思います。地元の子供たちのためのスポーツデー開催、障害者スペシャルオリンピックの支援、老人ホームや児童施設の訪問、地元の祭りへの参加、海岸や町や施設の清掃などの活動は、地域のためになり、信頼や人間関係を構築し、日本や沖縄の人々に敬意を示しました。今後も、地域に建設的に関わり、これまでの関係をさらに強化すると共に新しい関係を築くという、私たちの伝統を守っていきます。

改めて昨年の成果を称えと共に、2013年も地元ならびに太平洋地域全体での貢献し続けていくことを期待します。

在日米海兵隊を代表して皆さんのご健勝とご多幸をお祈り申し上げます。Semper Fidelis (常に忠誠を)!

新年の 御挨拶



基地内イベントカレンダー

2月

- ・フォスター・フリーマーケット
2月 2・3日 12:00-15:00
- ・コートニー・フリーマーケット
2月 9・10日 7:00-10:00
2月23・24日 7:00-10:00
- ・キンザー・フリーマーケット
2月16・17日 12:00-15:00

3月

- ・フォスター・フリーマーケット
3月 2・3日 12:00-15:00
- ・コートニー・フリーマーケット
3月 9・10日 7:00-10:00
3月23・24日 7:00-10:00
- ・キンザー・フリーマーケット
3月16・17日 12:00-15:00

4月

- ・フォスター・フリーマーケット
4月 6・7日 12:00-15:00
- ・コートニー・フリーマーケット
4月13・14日 7:00-10:00
4月27・28日 7:00-10:00
- ・キンザー・フリーマーケット
4月20・21日 12:00-15:00

フリーマーケットの日程・場所は変更になる可能性があります。最新の情報はwww.mccsokinawa.com/fleamarket または 098-970-5829まで。英語に続いて、日本語のアナウンスが流れます。雨天の場合はキャンセルになることがありますのでご注意ください。尚、出店は米軍・軍属のID所持者に限らせていただいております。

大きな輪 あて先

〒901-2300
沖縄県中頭郡北中城村石平
在沖海兵隊基地 Bldg.1, CPAO (UNIT 35001)
大きな輪 編集係

E-MAIL
okinawa.mcbb.fct@usmc.mil
TELEPHONE
(098) 970-9403
FAX
(098) 970-3803

「大きな輪」は、性別・年齢・国籍を問わず、多くの読者の皆様のご意見、ご感想、ご質問をお待ちしております。氏名・住所・電話番号を明記の上、ファクシミリ、eメール、または封書にて下記の「大きな輪」編集係までお送りください。掲載させて頂いた方には、「大きな輪」各号を郵送いたします。お待ちしております。



日本語のツイッター始めました！
ぜひフォローしてみてください。

各基地 渉外官への お問合せは

基地渉外官は、在沖米軍各基地と地域社会との架け橋です。各基地の渉外プログラムについては下記までお問合せください。電話でのお問い合わせは以下の通り。Eメールでご連絡される場合は、okinawa.mcbb.fct@usmc.milまで。件名の欄にお問い合わせ先のキャンプ名をご記入ください。

シュワープ (名護市)
[交換] 098-970-5555
[内線] 625-2544

ハンセン (金武町)
098-969-4509

コートニー (うるま市)
098-954-9561

フォスター (北谷町・他)
098-970-7766

普天間 (宜野湾市)
[交換] 098-970-5555
[内線] 636-2022

キンザー (浦添市)
[交換] 098-970-5555
[内線] 637-1728

海軍病院 (レスター内・北谷町)
[交換] 098-970-5555
[内線] 643-7294

**嘉手納基地
(第18航空団広報局渉外部)**
098-939-7812

**トリステーション
(在沖米陸軍基地管理本部)**
098-956-0142

在沖米海軍 (嘉手納基地)
098-961-6748



大きな輪 BIG CIRCLE

2013年 冬号



もくじ



- 2 | イベントカレンダー
- 3 | 新年のご挨拶
第三海兵遠征軍および
各基地司令官から
新年のご挨拶
- 11 | 過去に学ぶ
海兵隊員、戦争体験者から
沖縄戦を学ぶ
- 13 | 緊急通行
キャンプフォスター&普天間
基地、災害時に通行可
- 15 | 友好関係の始まり
琉球リハビリテーション学院と
友情を築くキャンプハンセン
- 17 | 嵐の後に
台風で半壊した家の
取り壊しを支援
- 19 | 特別な機会
英語を学びながら
保育士として働く
- 21 | 友達の輪

Self-defense technique pg. 15

Hiroshi Otsubo, a student of Ryukyu Rehabilitation Academy, tries a self-defense technique he learned with Lance Cpl. William B. Goudreau, Camp Hansen military police, at the academy's dojo Nov. 4. 11月4日、琉球リハビリテーション学院の道場で、習った護身術をキャンプハンセンの憲兵隊員ウィリアム・B・ゴードロー上等兵に試してみる大坪裕史君。Photo by Lance Cpl. Donald T. Peterson

BIG CIRCLE 大きな輪

2013年 冬号

司令官より
新年のご挨拶

